

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

Аналитические конструкции, созданные на основе утраты глаголом конкретного лексического значения (*давать ответ, делать доклад, испытывать радость, приходить в восторг* и т.п.), существуют в языках различных типов [5, с. 176-177]. Общая модель построения ОГИО («глагол + абстрактное имя существительное»), утрата глаголом конкретного лексического значения, семантическая значимость имени могут рассматриваться как универсальные признаки данных сочетаний.

В русистике для обозначения этих сочетаний утвердился термин *описательный глагольно-именной оборот* (ОГИО) [7, с.234-244]. К дифференциальным признакам ОГИО как особой единицы номинации относят грамматизацию лексического значения глагольного компонента, невозпроизводимость ОГИО, синтаксическую нечленимость, подчинительную связь между компонентами, прогицаемость структуры, неодновалентность глагольного компонента, допустимость структурных преобразований, нарушающих грамматическое и семантическое единство сочетания, синонимические отношения с однословным эквивалентом того же корня, что именной компонент [5, с. 28].

В зарубежной лингвистике употребляются разнообразные термины для обозначения глагольно-именных сочетаний. Ш. Балли рассматривал ОГИО среди фразеологических единиц переходного типа между фразеологической группой и фразеологическим единством. Выделим критерии разграничения подобных сочетаний и фразеологических единств, важные не только для французского языка. Так, сочетания переходного типа могут распространяться (ср. *on a une habitude bonne ou mauvaise, invétérée, ancienne* ‘у нас есть хорошая или плохая, застарелая, давняя и т.д. привычка’), допускают изменение порядка слов [11, с. 72]. С фразеологизмом *иметь обыкновение* такие преобразования невозможны. Поэтому как более или менее свободные Ш. Балли рассматривает сочетания *receueillir des informations* ‘собирать сведения’; *prendre des enseignements* ‘наводить справки’; *jeter un coup d’oeil* ‘бросить взгляд’; *jouer un tour à qn* ‘сыграть с кем-либо шутку’. К фразеологическим единствам относятся обороты *avoir peur* ‘бояться, страшиться’, *avoir faim* ‘испытывать голод, быть голодным’, *prendre note (d’une chose)* ‘взять на заметку’ и др. [11, с. 72] (Перевод французских сочетаний из: [3]).

Глагольно-именные сочетания называют *locution* (‘речение’), *unité syntagmatique verbale* (‘глагольное синтагматическое единство’), *groups figés* ‘устойчивые группы слов’ [12, с. 8-9], *locutions verbales* (‘глагольные выражения’) [14, с. 221] и т.п. В терминологии отражается тесная связь между компонентами: *indissociables* (‘неделимые’), *inséparables* ‘неразделимые’ [11, с. 221] и т.п.

Наиболее близок по содержанию к термину П.А. Леканта *описательный глагольно-именной оборот* термин *coalescence* ‘сочетание’,

введённый в научный обиход Дамуретом и Пишоном [15, с. 957]. Дамурет и Пишон отметили тесную связь (“*union intime*”) между компонентами оборота, «семантическое слияние» (“*la fusion sémiématique*”) компонентов [15, с. 957].

Концепция Дамурета и Пишона получила дальнейшее развитие в работах А. Блинкенберга [13] и С. Бьоркмана [12]. Блинкенберг, рассматривавший глагольно-именные сочетания (*coalescence*) во французском языке в связи с явлением транзитивности, отметил, что выражения, подобные *avoir besoin (de)* ‘нуждаться(в)’ (буквально ‘иметь нужду в чём-либо’), не являются устойчивыми (*figés*), так как они допускают включение в свой состав прилагательных: *avoir le plus pressant besoin* ‘испытывать настоятельную потребность’ и перестановку компонентов: *le besoin qu’il avait toujours eu de* («потребность, которую он всегда испытывал») [13, с.12, 81-82].

Своеобразной языковой универсалией является десемантизация [2, с. 326; 4, с. 155; 8, с. 43 и др.], или грамматизация [5, с. 7-8; 8, с. 61], глагольного компонента. Сочетание «семантически опустошённый» приобрело статус своеобразного термина и отмечается не только в русском языке. Так, выражение *sémaniquement vide* употребляется в «Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporain» [16, с. 9], в научных работах [17, с. 179; 19, с. 149]. Общность семантического объёма глагольных лексем проявляется в использовании их как своеобразных семантических примитивов для толкования эмоциональной лексики [9, с.52; 10, с. 264; 16, с. 54, 78, 91, 107, 130, 152 и др.].

К универсальным относятся и синтагматические свойства ОГИО. М.Кубик, например, отмечал способность «лексикализованных» сочетаний в русском и чешском языках к адъективному распространению: *принимать (непосредственное, активное) участие в чём, делать (правильные, неправильные, постепенные) выводы, наложить (строгий, категорический) запрет на что, вести (оживлённый) разговор, dělat (správné, nesprávné) závěry, mít (věrný, mitoradný) úspěch, vydat (prisný, kategorický) zákaz; он произвёл на меня хорошее впечатление – udělal na mne dobrý dojem* и др.[4, с. 154].

С. Бьоркман, исследовавший глагольно-именные сочетания во французском языке, отметил роль атрибутивных компонентов в формировании ОГИО. Прилагательные, по его наблюдениям, вносят дополнительные смысловые оттенки в глагольно-именные сочетания либо изменяют их семантику[12, с. 52]. Ср.: *avoir peur* ‘бояться, страшиться’ – *avoir grand peur* ‘сильно испугаться’; *avoir faim* ‘испытывать голод’-*avoir grand faim* ‘сильно хотеть чего-либо’[12, с. 881, 443], ‘испытывать сильный голод’.

Функционально-синтагматическая эквивалентность русских и французских аналитических конструкций, основанная на семантическом согласовании или семантическом рассогласовании по семам «интенсивность» и «оценка», подтверждает общие тенденции развития абстрактных имён в разных языках [5, с. 192-205; 6, с. 45]. Ср., например: *Глядя на высокое*

звёздное небо, на месяц, на комету и на зарево, Пьер **испытывал** радостное **умиление** (Л.Толстой. Война и мир). – *Pierre éprouva un joyeux attendrissement en regardant le grand ciel étoilé, la lune, la comète et la lueur rouge* [17, с. 405]. – Отметим семантическое согласование девербатива и прилагательного по синтагмеме «приятное состояние» («позитивность»), семантическое и морфо-синтаксическое тождество атрибутивных компонентов, т.е. полную синтагматическую эквивалентность.

Привлечение данных из разных языков позволит расширить представление об универсальных номинативных возможностях ОГИО.

1. Винокур Г.О. Глагол или имя? (Опыт стилистической интерпретации) // Русская речь / Под ред. Л.В. Щербы. Новая серия. Т. 3. – Л., 1928. – С. 75-93.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
3. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2001. – 1195 с.
4. Кубик М. К проблематике сопоставительного изучения лексикализованных глагольно-именных сочетаний (на материале русского и чешского языков) // Konfrontační studium ruské a české gramatiky a slovní zásoby. – Praha, 1974. – С.153-176.
5. Лагузова Е.Н. Описательный глагольно-именной оборот как единица номинации: Монография. – М.: МГОУ, 2003. – 243 с.
6. Лагузова Е.Н. Описательный глагольно-именной оборот как языковая универсалия // Социальные и гуманитарные знания. 2018. – Том 4, № 1. – С. 44-47.
7. Лекант П.А. Очерки по грамматике русского языка. – М.: МГОУ, 2002. – 312 с.
8. Лекант П.А. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. – М.: Высшая школа, 1976. – 141 с.
9. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина, Е.В. Урысон, М.Я. Гловинская, Т.В. Крылова / Под общим рук. Ю.Д. Апресяна. Вып. 1. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 552 с.
10. Anscombre Jean-Claude. Noms de sentiments, noms d'attitude et noms abstraits // J.-L.-Anscombre // Les noms abstraits, histoire et theories: actes du Colloque de Dunkerque, 15-18 septembre 1992. Villeneuve d'Asq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, 1996. – P. 257-272.
11. Bally Charles. Traité de stylistique française. Heidelberg: Winter, 1909. – V.1.- 331 p.
12. Björkman Sven. Le type *avoir besoin*. Étude sur la coalescence verbo-nominale en français. Uppsala, 1978. – 252 p.
13. Blinkenberg Andreas. Le problème de la transitivité en français moderne. Essai syntactico-sémantique. – København, 1960. – 366 p.
14. Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – P., 1953. – 982 p.
15. Damourette Jacques, Pichon Edouard. Les mots à la pensée. Essai de la grammaire française. Tome troisième. Paris, 1911-1933. – 715 p.
16. Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I / Igor Melčuk, N.Arbatchtowsky – Jumarie, Léo Elnitsky, Lidija Iordanskaja et Adèle Lessard, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1984. – 192 p.
17. Tellier Christine. Remarques sur *avoir* attributive et possessif // Revue québécoise de linguistique. – Montréal. Vol. 22. № 1. 1992. P. 165-181.
18. Tolstoj Léon. La guerre et la paix. Livre troisième. Traduit du russe par Henri Mongault. – M., 1970.
19. Tremblay Mireille. *Avoir ou être* // Revue québécoise de linguistique. – Montréal. Vol. 22. № 1. P. 145-164.